

ОБРАЩЕНИЕ КАК СРЕДСТВО АДРЕСАЦИИ В ВЫРАЖЕНИЯХ КАЛМЫЦКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

С.Н. Артаев

Речевой этикет - это национально-специфичные правила речевого поведения, применяемые в ситуациях вступления собеседников в контакт и поддержания общения в избранной тональности соответственно обстановке общения, социальным признакам коммуникантов и характеру их взаимоотношений. Речевой этикет выполняет главным образом контактоустанавливающую функцию [1].

Контакт с собеседником устанавливается и поддерживается с помощью обращения - одной из ситуаций речевого этикета. С помощью этой единицы регулируются представления о ситуации общения в целом и о ролевых позициях партнеров, их социальных и личных взаимоотношениях.

Лексической базой для образования обращений, как известно, служат обширные лексико-семантические группы наименований родства, собственных имен, наименования социальных отношений, профессиональных признаков и др.

В калмыцком речевом этикете, так же как и в русском, основные формулы обращений делятся на две категории: *обращения к незнакомому и обращения к знакомому*.

В калмыцком языке при *обращениях к незнакомому* наиболее употребительными и нейтрально-вежливыми единицами привлечения внимания являются номинации родства с изменением семантического компонента родственности: *ах* (брат) - адресованное старшим по возрасту мужчинам; *дү көвун* (младший брат) - младшим; *эгч* (сестра) - адресованное старшим по возрасту женщинам; *ду күүкн* (младшая сестра) - младшим. По отношению к пожилым, адресантам преклонного возраста применяются вокативы: *көгшә*. Пожилые калмыки при ласковом и покровительственном обращении к молодым людям (юноше, девушке) и, в особенности, к маленьким детям говорят *кукн минь*, *кукн хәәмнь* или просто *кукн*, что соответствует приблизительно русскому милок, милочка, душечка. Употребление при обращении лично-притяжательной местоименной частицы *минь* (мой) подчеркивает ласковое нежное отношение.

В официальной обстановке, при множественности адресата, используются обычно такие обращения, как: *күндтә гиичнр*, *күндтә үүрмюд* (уважаемые гости, уважаемые друзья). Дикторы телевидения и радио обращаются: *күндтә*

телехэлэхчр, радио соңсачнр (уважаемые телезрители, радиослушатели). Например: *Мендвт, кундтэ телехэлэхчр!* (Здравствуйте, уважаемые телезрители!) или *Кундтэ радиосонгсачнр, хальмгин радио эврэннь программан цааранднь давулжана* (Уважаемые радиослушатели, калмыцкое радио продолжает свои передачи).

В неофициальной же обстановке при множественности адресата, можно услышать такое обращение, как *залус* (мужчины). В дореволюционном сословном обществе простые калмыки должны были обращаться к нойонам (князья), зайсангам (богатые чиновники), ламам и гелюнгам (буддийские священники) не иначе, как *Тана зергэс* или соответственно, *Нойна зергэс* (нойонское степенство), *Ламин зергэс* (ламское степенство). Следует сказать и о таких обращениях к вышестоящему по положению человеку в высоком стиле, как, например, обращения, встречающиеся в эпосе "Джангар" - *Ах нош баав* (Глубокочтимый князь). Всех покровителей и (благодетелей) харчуды (чернь) обязаны были подобострастно именовать бааджа и джееджа (батюшка, дядюшка).

Н.И. Формановская подчеркивает, что, "если же не избрана номинация в связи с неопределенностью или слишком большой обобщенностью социальных признаков адресата, или в связи с отсутствием в языке и узусе подходящей номинации, или с отсутствием необходимости(или желания) такую номинацию реализовать в данных речевых условиях, то применяется единица привлечения внимания типа *Простите..., Извините...*», т.п. - функционально равная обращению с номинативной основой" [2].

В калмыцком речевом этикете, так же как и в русском, способом привлечения внимания может быть просьба разрешить задать вопрос, повести беседу и т.д.: *Гемэн сурджанав, буруһан сурджанав...* (Извините...), *Танас сурдж болхий?* (Можно у вас спросить?) и т.д., которые могут использоваться самостоятельно, но чаще следуют за другим способом обращения, что способствует повышению степени вежливости.

В ситуациях *обращения к знакомому* в выражениях калмыцкого речевого этикета чаще всего используются собственные имена и наименования родства. Как отмечает Н.Д. Арутюнова: "Обращение, будучи тесно связанным с интерперсональным аспектом коммуникации, есть, прежде всего, область, в которой господствуют релятивные номинации, те имена, обозначающие родственные, социальные, эмоциональные и прочие отношения между собеседниками" [3]. Под влиянием русского языка в официальной обстановке и в письменной речи калмыки

чаще всего обращаются по имени, отчеству или реже - по фамилии. Можно также услышать обращения по имени с присоединением уважительного слова *ах* (брат), *мана кюн* (наш человек), *баг залу* (молодой мужчина) и т.д. При множественности адресата обычно калмыки используют такие обращения, как *мАнахс* (наши), *үүрмүд* (друзья). По старинному обычаю калмыки старались воздерживаться от произношения имен родителей, называя их просто *ээджэ* (мама), *аавэ* (папа). "Отец, мать" *эцкэ*, *экэ* в калмыцком общении не применяются в качестве обращения. Существовали диалектные различия при обращении к отцу или матери. Например, у торгутов встречались такие обращения, как *аакэ*, *баавэ* (мама), *дээдэ* (папа), у дербетов же словом *баавэ* обращались к отцу. В современном обществе обращения *ээджэ*, *аавэ* употребляются в основном только применительно к бабушкам и к дедушкам, а к родителям обращаются просто - *мама*, *папа*.

По мнению Р.Б. Дякиева, терминология родства была очень сложной... [4]. Этот факт объясняется тем, что в калмыцком языке система терминов родства сложна и богата. Она гораздо разнообразнее, чем в русском языке. В ней учитываются такие параметры родства, как, например, возраст родственников (старшие и младшие) и степень родства, (по линии отца и по линии матери, кровных и некровных). Это, в свою очередь, свидетельствует о том, что калмыки с большим почтением относились к любой форме родства, и каждая имела свое наименование. Например, родственников по матери называли *нагцхнр*: *наһц эгчэ* - сестра по матери, тетя; *наһцх* - брат матери. Родственники по отцу: *авһ* - брат отца, дядя; *гага* - сестра отца, тетя; *бергн* - жена старшего брата, старшая невестка; *ач көвүн* - внук (сын сына), *зе көвүн* - внук (сын дочери).

В калмыцком этикете такие номинации, как *гергн* (жена), *залу*, *аваль* (муж), в функции обращения применяются сравнительно редко. Они заменялись чаще всего собственными именами или другими, принятыми в семье ласковыми обращениями. В обращениях по именам раньше у калмыков существовал обычай *хадма* - почтительного иносказания, который обусловил появление у калмыков специального женского языка. Девушка, выйдя замуж, лишалась права называть по имени всех старших родных мужа. Она должна была их заменять более или менее подходящими по смыслу словами или фонетически видоизменять [5].

Не очень употребительными, нейтрально-вежливыми обращениями являются слова, обозначающие профессии, должности и т.д.

Рассматривая ситуации обращений, нельзя не обратить внимания и на ты/Вы-формы общения. По обычаю у калмыков младшие не могут обратиться к старшим

членам семьи, а также к родителям, на *ты*. При обращении к людям, старшим по возрасту и положению, согласно этикету, употребляется вежливая форма местоимения *Та* (Вы). Далее можно сказать, что применение ты/Вы -форм зависит также от степени знакомства/незнакомства коммуникантов. К незнакомому или малознакомому адресату калмыки обращались на *Вы*, обращение же на *ты* говорило о близких отношениях собеседников. Так же, как и в русском языке, в калмыцком языке выбор ты/Вы -форм зависит и от официальности / неофициальности обстановки общения. В официальной обстановке всегда обращались на *Вы*, в неофициальной на *ты*. В последнее время в калмыцком общении все реже можно встретить *Вы* - обращение к родителям. Это связано как с сильным влиянием русского языка и культуры, частичной утерей национальных традиций и обычаев, так и с демократизацией отношений между взрослыми и детьми.

Таким образом, анализ показывает, что в калмыцком языке по отношению к незнакомым адресатам, старшим по возрастной иерархии, в основном применяются обращения-номинации *ах* (брат), *эгч* (сестра), *ээджэ* (бабашка), *аавэ* (дедушка), а к младшим - *дү көвүн* (младший брат), *дү куукн* (младшая сестра), *кукн* (милочка). Очень часто к этим номинациям присоединяется притяжательная частица *минь* (мой).

Наряду с этим в калмыцком речевом этикете к знакомым адресатам обращаются обычно по собственным именам и наименованиям родства.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Формановская Н.И.* Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. М., 1998.
 2. *Она же.* Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. М., 1982.
 3. *Арутюнова Н.Д.* Фактор адресата // Изв. АН СССР. Сер. лит. и язык. 1981. Т. 40. № 4.
 4. *Дякиева Р.Б.* Буддизм, национальный этикет и национальная мораль // Хальмг Унн. 1992, 23 дек.
 5. *Пюрбеев Г.Ц.* Речевой этикет и язык жестов у монголов и калмыков. // Национально-культурная специфика речевого общения народов СССР. М., 1982.
- Научная мысль Кавказа. Северо-Кавказский научный центр высшей школы. Спецвыпуск 2005.